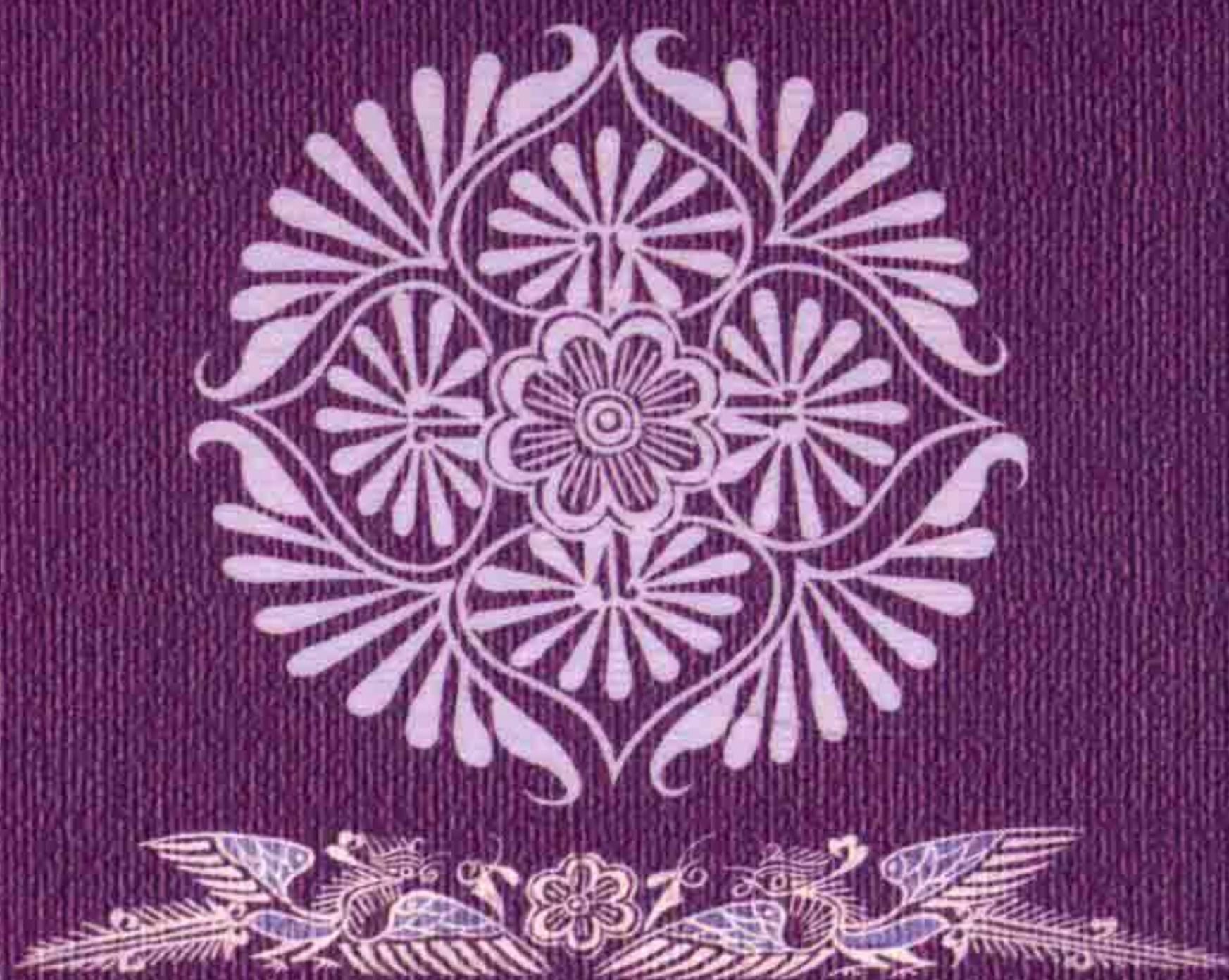


● 鄂启科 编译



BUYIMINGEHUICUI

布依民歌荟萃

——大调民歌

布依民歌既是布依同胞千百年来在爱情与婚姻等生活事象中自然生发的天籁，亦是感受世界时的点滴思考，更是他们面对易逝人生与洪荒宇宙的智慧结晶。

国家『十二五』少数民族语言文字出版规划项目

● 贵州省少数民族语言文字办公室 编



贵州出版集团 ● 贵州人民出版社

● 鄂启科 编译

国家『十二五』少数民族语言文字出版规划项目

布依民歌荟萃

大调民歌



贵州出版集团 ● 贵州人民出版社

2017.11
28.12

2017.11.28

● 鄂后科 编译



BUYIMINGEHUICUI

布依民歌荟萃

· 大调民歌



中医学院 0819529



贵州出版集团
贵州人民出版社

❁ 本书为国家民族文字出版专项资金资助项目 ❁

❁ 本书获2015年贵州省出版传媒事业发展专项资金资助 ❁



编 审 委 员 会

顾	问	吴 军	徐 飞	吴建民	左朝刚
		陈新宇	刘 晖	郭定高	
主	任	张和平			
常务副主任		罗世荣			
副 主 任		伍小芹	石锦宏	杨亚东	
成 员		王秀旺	张付华	王梅梅	杜良虎 潘光逢

序



望谟是布依族文学的富集之地，布依族很多文学样式至今都仍在此地流行。此地的布依文学不仅文学样式多，而且作品数量丰富。从样式来看，散文类有神话、传说、故事等，其中《甲金的故事》《卜当的故事》等，都是望谟最具特色的作品。韵文类，有摩经文学、长篇叙事诗、抒情诗、大调、小调、十二部古歌以及民间说唱“削肖关”等，著名作品如《安王与祖王》《嘱咐经》《况德方》《十二部古歌》等。

本书收录的“大调”“小调”以及“十二部古歌”，就是望谟诸多韵文类作品中的一部分。大调、小调主要是从音乐角度所作的分类，而“十二部古歌”则主要从作品结构和演唱场合、演唱方式所作的分类。大调音域一般只有五度，因而稳重沉静。小调主要唱情歌，音调较为开展，音域也扩展到八度，歌手常在高音和结尾使用假声唱法，别有一番情趣。由于流行地区不同，曲调也有所差异。“十二部古歌”的内容主要是情歌，流行于贵州省望谟、罗甸、册亨等县。歌手们将情歌按青年男女相逢之后从认识到相知相爱的发展过程编成具有连贯性的十二组歌，在结婚和立新房时，受邀到事主家里演唱。对唱的双方每方两人，在婚礼上演唱时，女歌手坐在新房内，男歌手则坐在堂屋的火塘边，隔着板壁对唱。

汉语民间韵文体作品，有“歌”和“谣”之别。有乐曲可以唱的称为“歌”，只诵不唱的成为“谣”，合称“歌谣”。在布依族中，也有与汉族相对应的称谓，可以唱的称为“温”（weanl），只诵不唱的称为“比”（bic），合称“故温故比”（gueh weanl gueh bic）或“故温唛比”（gueh weanl dos bic）。

有人将weanl对译为汉语“山歌”，我认为不十分准确。“山歌”的得名，从汉文献看，来自明代的冯梦龙，他将吴越一带民间歌谣辑录成册，名之为“山歌”。他所谓“山歌”，是相对于文人诗歌而言。他在其《序山歌》中说：

书契以来，代有歌谣，太史所陈，并称风雅，尚矣。自楚骚、唐律，争妍竞畅，而民间性情之响，遂不得列于诗坛。于是别之曰“山歌”，言田夫野竖矢口寄兴之所为，荐绅学士家不道也。唯诗坛不列，荐绅学士不道，而歌之权愈轻，歌者之心亦愈



浅。今所盛行者，皆私情谱耳。虽然，桑间濮上，国风刺之，尼父录焉。以是为情真而不可废也，山歌虽俚甚矣，独非卫衡之遗欤……

在冯梦龙看来，所谓“山歌”，就是老百姓在田间地头随口吟诵、主要表现私情的歌谣作品。这类作品之所以只能在田间地头、山野之中唱，与汉族婚姻的封建化关系很大。婚姻只能遵循父母之命、媒妁之言，导致婚姻当事人没有恋爱自由，即使对自己心仪的对象，也只能在山野之外唱唱情歌，抒发一下感情罢了。而山歌的体式，从其辑录的《山歌》作品看，主要是以七言为主的四句体。汉族民间歌谣中，七言四句体除情歌外，还有孝歌以及立房上梁歌、开财门歌（后两种其实是“谣”）等，情歌之外的民歌是不能称之为“山歌”的。可见，汉族民间的“山歌”概念与冯梦龙基本相同。是冯梦龙沿袭了民间的称谓还是民众采用了冯梦龙的说法，不得而知。七言四句体这种体式的歌谣广泛流行于我国南方汉族民间，随着汉族人口的迁移，逐渐传播到了南部、西南部少数民族中。布依族自明清以来，从汉族分布较多的城镇周边、主要交通沿线开始，逐渐接受了这种民歌体式，形成了布依语weanl和包括山歌在内的汉语民歌（谣）两种语言民歌并存的局面。所以在流行两种语言民歌的布依族很多地区，对歌双方往往在对唱前就对用汉语唱“山歌”还是用母语唱“weanl”就需要有一个约定。

布依族中的weanl，作为一种文学样式，包括若干类型，与冯梦龙“山歌”概念有一定对应关系的民歌类型，情歌、劳动歌等勉强算得上。但是，冯梦龙的“山歌”概念不仅仅是从内容出发进行界定的，也包括演唱场合和体式等重要因素。布依族情歌可以在屋内演唱，显然与“山歌”的内涵不符。就因为这些缘故，我不主张将weanl译为“山歌”。

布依族的weanl作品可谓汗牛充栋，《布依民歌荟萃》只能算是沧海一粟。但编者用心良苦，分别收录了用大调、小调演唱的作品以及在仪式活动中演唱的十二部古歌，用布依文、国际音标和汉语对译、意译的方式排列，不仅让读者了解作品的思想内容和韵律特点，而且对认识和了解布依族民俗和文化具有重要意义。

本套书搜集、翻译者都是望谟籍布依族人，都熟悉并掌握布依文，在文学艺术方面有一定的造诣。其中黄荣昌是民族文化方面的老将，曾供职于民族工作部门，因工作关系和个人爱好，搜集翻译并发表、出版过多项成果。黄镇邦在布依族摩经、民歌搜集和翻译方面也取得了多项成果；吴定川是贵州民族大学从事布依文教学研究的



专家；鄂启科自贵州民族大学中文系毕业后在交通管理部门工作，但工作之余一直从事布依族民歌的搜集、翻译和研究。翻译的最高境界是做到“信、达、雅”。从本书翻译者的自身条件看，做到“信”和“达”是没有问题的，而“雅”，因每个人审美标准的不同，会有不同的评价。而把诗歌这样的语言艺术中的精粹翻译成另外一种语言，要在保证“信”“达”的同时完全传达出原作的韵味，实属不易，因此，翻译者只要努力朝这个方面努力就行了。应该说，本书不同作品在“雅”的方面体现出不同情况，但总体上没有太大瑕疵。在我看来，令人遗憾的可能还在于对作品本身涉及的布依族历史、文化、名物以及演唱背景等方面缺乏必要的交代和注释，而这恰恰是民歌翻译需要做的工作。

瑕不掩瑜，《布依民歌荟萃》的出版，为布依族文化建设添砖加瓦，作出了自己独特的贡献，是不言而喻的。

在这套书即将付梓之际，写上这些，以为序。

周国茂

2015年8月7日于贵阳

前言



布依族大调，布依语叫weanl laaux（汉语直译为：大歌），主要流行于红水河北岸望谟、册亨、罗甸等布依族地区。在布依族民间口传文学样式中，布依族大调有着丰富的内涵和艺术特色，音域稳重而沉静，一般在比较庄重的场合演唱，是研究布依族民族文化、民族心理、宗教哲学、风俗信仰的一个重要资料。因此，收集、整理、翻译布依族weanl laaux,尤其是以男女对唱的形式、按照程序进行编译，对研究布依族民族文化具有重要的现实意义。

第一，布依族大调体现布依族是“崇礼尚德”的民族。首先，在内容上，如这句“buxjees nyiel wois xaaux xonz bic, nyiel wois yic xonz weanl”，（大意是：老人听我唱首歌、听我唱首歌。）还有这句“hams buxjees lengc xaaux, hams buxlaaux lengc weanl”，（大意是：问了老人才开始，问了大人才唱歌。）问大人同意了才唱歌，这是尊重老人的一种表现，也说明大调不是随意唱的，具有严肃性。还比如“Soongl bix dingl daz qyagt henc xaaux, soongl bix dingl daz qyaams henc lail, jol danc raiz boh nangh……lumz naail boh jins bix ndael raanz, ndanl baamz beeul soongl wois”，（大意是说：我们两个脚一踏进家门，走上晒台石梯，感谢长辈的凳子……我们忘记向老人们打招呼了，粗鲁就属我们了。）字面上说自己不懂礼，比较粗鲁、嘴笨，事实上却处处表现出尊重老人的礼节。其次，程序上，无论男女，在大调开头，首先都要向老人打招呼，向长辈打招呼，向东家打招呼，如前面所举例子，这是必须程序，最后才向对歌的另一方打招呼。长幼尊卑，有先有后，有礼有节。再次，用词上，这方面十分明显，如“wois”（仆人）、“jol”（感谢）、“xaaml”（求）等词，是礼节性用语，这是布依族用语上“崇礼尚德”的一个重要体现。wois并非自己是真的仆人，而是自谦的语言，是以谦卑的心态来抬高对方。到现在为止，在布依族地区，能用wois自称的，人们都很赞扬其懂礼，人们教育小孩与人讲话，自称也要用wois，而不能说“gul”（我），一旦说gul，人们就会说这个小孩不懂礼貌，“baamz jiazxiz（太粗鲁）”。

第二，布依族大调具有“寓教于乐”的社会教育功能。如前所述，布依族大调充分表现了布依族“崇礼尚德”，那么通过对歌的演唱形式，寓教于乐，让人们在欣赏唱歌的过程中受到教育，这是布依族大调所具有的社会教育功能。在布依族大多数人无法进入私塾和官办学堂接受儒家经典文化洗礼的历史时期，这部分大调民歌实际上



起到了教化人伦的功用，维护了家庭的和谐和社会的稳定。

第三，布依族大调语言古朴典雅，是研究布依族语言文字的重要文本。大调在用语上，大多是古朴的语言风格，比如：“ndanl nacraiz wois xamh, ndanl saml uax wois xamh”，这里的“xamh”，是“占尽”的意思，在生活中，现在也很少用了。像这样很多古朴的布依语，在大调中比比皆是。应该说，为布依族语言研究提供了第一手资料。

第四，大调反映布依族的民俗文化。这里面最突出的一个表现就是反映布依族的稻作文化，比如大调中经常反复出现的“eeux”（粮仓）、“rih”（土地）、“naz”（田）等词语，就可以充分说明布依族是一个稻作民族。比如：“nidanllaab gueh ndianl liangz, ndianlxianl gueh ndianl waangs, nuangx lengc daans mal xunz”，意思是“腊月是空闲的月份，正月是空闲的月份，妹妹才出来玩”。这表明布依族青年男女在腊月、正月农闲时间有走村串寨的习俗，也正因为有了正月的走村串寨，才有对歌和“囊绍”。本书内容就是在正月间男女走村串寨时对唱的歌。如此等等，不一而足。

第五，本书口述者主要是布依族的歌师韦昌禄和杨正云，在个别“朗”（laangc）^①和附录中，有一些weanl是伯父鄂建庭及三姑鄂建琴等歌手教授给笔者的，加入其中，是为了让整个大调内容更加丰满，补缺韦、杨两位歌师不足的部分。韦昌禄、鄂建庭两位歌师十多岁就开始走村串寨对歌，具有丰富的大调对歌经验，如今已年过花甲，对歌几十年来，可以说难逢“敌手”；杨正云、鄂建琴两位女歌手，对歌经验也丰富，音色好，思维敏捷。这些歌手可以说是布依族民间口传文学的传承者，他们凭着自己的记忆和演唱才能，传承和发扬布依族的民族文化。因此，本书的编译从内容上来说具有一定的代表性。

总之，布依族大调表现了布依族的孝道伦理、宗教哲学、风俗信仰、民族思维、民族心理等，也传播着民族的历史文化，可以说是布依族的“史诗”。须说明的是，现行布依文里有些音与望谟当地话发音存在细微差别，为保留当地语言特点，记原音。如“人”，记为hunz，不记为“wenz”。此外，有些布依词语无法与汉语一一对译，本书直译中就以相关词语加括号表示。

编译者

2015年3月18日

注：大调谱例附后。

① “朗（布依语）”为布依族大调中由一首首不固定句数、内容相对统一的歌组成的独特的段落名称。本书按照布依族大调的分段方法，以“朗”为篇章结构，全书共八“朗”，各“朗”之间，内容上有承接关系。本书八“朗”中，均为第一个晚上唱的歌。附录部分，大部分是第二个晚上男方唱的歌，少部分是第一个晚上唱的歌，可以作为补充和选择。

大调曲谱(节选)

1=E 4/4

(慢, 潇洒地)

演唱: 鄂建庭

翻译: 鄂君科

记谱: 黄高堂

0 3 | 5 2 3 5 6 5 2 | 3 2 3-3 2 | 3 5
(xiz) hamh (chah) nix wais (chah) mal (haz a) xunz (ndeeh)

今晚我去玩

7 - | 0 0 0 0 3 | 5 6 5 2 3 5 6 6 5 | 3 3 5.
geec) (xiz) jibt (chah) ndaix soongl (chah) saam (chah) xonz wean (chah)

拾得别人落下两三句歌

6 6 5 2 | 3. 2 5 6 | 0 0 0 0 3 | 5 5. 6 6.
dopt (chah) (ndaix noz haz menh lo) (xiz) rogt (haz) xadt (heec)

六七句

5 5 5 2 | 3 3. 2 3 6 | 5 7 - - | 0 0 0 0 3 |
xonz (haz) (cheeh haz) wean (haz) xam (ndeeh gees) (xiz)

讨来的歌

3 5 2 3 5 6. 5 | 6 5 3 3 5 2 | ^{5/4} 3 3. 2
dez (cheeh) mal gaang (cheeh haz) nac (haz) bix (cheeh haz) lianx (haz)

拿来在长辈们面前卖弄

5 6 | 0 0 0 0 3 | 3 5 6 5 2 3 | 5 6. 5 5.
boh (lo) (xiz) soongl wais doh (chah) sel fih (chas) rim (chah)

我们两人书没读完一本

6 6 5 2 | 3. 2 5 6 | 0 0 0 0 3 | 5 5. 3 5
benj (chah) (ndaix) (noz) (haz menh lo) (xiz) jin (chah) xoz taangx

进学堂

5 2 | 3 3. 2 3 6 | 5 7 - - | 0 0 0 0 3 |
 (heeh haz) fih (haz) ndian/ (ndeeh gees) (xiz)
 沒有足月

5 5 3 3 5 6 | 5 5 2 3. 2 | 3. 2
 wois (hah) xunz xiang/ (hah) (heec) fih (hah) rox (haz) (ndaix)
 我不懂节日的玩法

5 6. 5 | 0 0 0 0 3 | 5 6. 5 2 3 5 2 |
 (os) (lee) (xiz) wois fih (haz) rox (heeh haz)
 我不懂什么歌

3 3. 2 3 6 | 5 7 - - | 0 0 0 0 3 | 5 2
 maz (haz) wean/ (ndeeh gees) (xiz) hamh (hah)

3 5 6. 6 5. | 3 5 5 6 5 2 | 3. 2
 nix dian/ (has) dangz (hah) nuangx doxt (hah) naais (ndaix) (noz) (haz)
 今晚说来让你失望了

5 6 | 0 0 0 0 ||
 (menh lo)

书写: 鄂启科

布依民歌
大调民歌



目 录

● 前 言	· · · · · · I
● 一 第一朗	· · · · · · 001
● 二 第二朗	· · · · · · 023
● 三 第三朗	· · · · · · 051
● 四 第四朗	· · · · · · 079
● 五 第五朗	· · · · · · 119
● 六 第六朗	· · · · · · 155
● 七 第七朗	· · · · · · 189
● 八 第八朗	· · · · · · 211
● 附 录	· · · · · · 243
● 后 记	· · · · · · 276

—→



第一朗

男^①:

Ndianllaab gueh ndianl liangz,
dī:n²⁴la:p³³ kuə³³ dī:n²⁴ li:ŋ¹¹
腊月 做 月 空闲

腊月是空闲的,

Ndianlxiangl gueh ndianl waangs,
dī:n²⁴ɕi:ŋ²⁴ kuə³³ dī:n²⁴ va:ŋ³⁵
正月 做 月 空闲

正月是空闲的,

Goy^② xih jaiz dacsuans yiangz nuangx,
kɔ³³ ɕi³³ tɕai¹¹ ta⁵³su:n³⁵ ji:ŋ¹¹ nu:ŋ³¹
哥 就 想 打算 和 妹妹

哥打算和妹妹一起,

Bix xih jaiz dacsuans yiangz mengz,
pi³¹ ɕi³³ tɕai¹¹ ta⁵³su:n³⁵ ji:ŋ¹¹ mɯŋ¹¹
哥 就 想 打算 和 你

哥打算和你一起,

Gul jaiz xunz yiangz ruangh^③,
ku²⁴ tɕai¹¹ ɕun¹¹ ji:ŋ¹¹ zu:ŋ³³
我 想 玩 和 想念

我想和你玩,

Goy jaiz xuex yiangz ruangh.
kɔ³³ tɕai¹¹ ɕuə³¹ ji:ŋ¹¹ zu:ŋ³³
哥 想 聊 和 想念

哥想和你聊。

Hoc rauz qyus laangs ndax gueh maz,
ko⁵³ zau¹¹ ʔju³⁵ la:ŋ³⁵ dɛ³¹ kuə³³ ma¹¹
咱 咱们 在 空闲 白白 做 什么

我们现在没什么做,

Mal rauz mbedt mbael haz suanssos,
ma²⁴ zau¹¹ bɯt³⁵ baw²⁴ ha¹¹ su:n³⁵so³⁵
让 咱们 摘 叶子 茅草 数数

摘下茅草来数数,

Mbedt mbael ngox saanl joil,
bɯt³⁵ baw²⁴ ŋo³¹ sa:n²⁴ tɕoi²⁴
摘 叶子 水竹 编织 提篮

摘竹叶来编提篮,

Qyol haec baz feax nangh,
ʔjo²⁴ hau⁵³ pa¹¹ fuə³¹ nan³³
举 给 妻子 别人 坐

礼请人家妻子坐,

① 在布依族大调对唱,或小调对唱中,男生先唱,女生应答,表现男人的主动性和女子的矜持。

② 在布依歌对唱中,男方自称“哥”,称女方为“妹”。同样,女方自称“妹”,称男方为“哥”。

③ 在布依weanl中,常常用来代指女方,这里不是“思念”“伤心”的意思。

Qyol haec maix feax nangh.
ʔjo²⁴ hau⁵³ mai³¹ fwə³¹ naŋ³³
举 给 媳妇 别人 坐

礼请人家媳妇坐。

Byag bas bea buxbingl,
pjak³³ pa³⁵ pwə⁵³ pu³¹piŋ²⁴
安静 嘴巴（助词）兵家

请安静吧，各位官家，

Byag yingl bea buxlaaux,
pjak³³ jiŋ²⁴ pwə⁵³ pu³¹la:u³¹
安静 声音（助词）长辈

请安静吧，各位长辈，

Buxjees nyiel wois xaaux xonz bic,
pu³¹tɕe³⁵ ŋiə²⁴ voi³⁵ ɕa:u³¹ ɕon¹¹ pi⁵³
老人 允许 仆人 开始 句子 诗歌

老人允许我唱首歌，

Nyiel wois yic xonz weanl,
ŋiə²⁴ voi³⁵ ji⁵³ ɕon¹¹ vɰ:n²⁴
允许 仆人 起头 句子 歌

允许我来唱首歌，

Nyiel wois dianl geac byaangz xeeuhgoons,
ŋiə²⁴ voi³⁵ ti:n²⁴ kwə⁵³ pja:ŋ¹¹ ɕe:u³³ko:n³⁵
允许 仆人 叙述（助词）谣言 故事

允许我叙述传说故事，

Byaangz xeeuhgoons byaangz byax,
pja:ŋ¹¹ ɕe:u³³ko:n³⁵ pja:ŋ¹¹ pja³¹
谣言 故事 谣言 稀疏

传说故事零零散散，

Gaangc qyabt qyax bazlinz,
ka:ŋ⁵³ ʔjap³⁵ ʔja³¹ pa¹¹lin¹¹
讲 闭 睁（象声词）

讲来断断续续，

Hamhnix soongl wois bail xunz ndaix soongl saaml xonz weanl dogt,
ham³³ni³¹ so:ŋ²⁴ voi³⁵ pai²⁴ ɕun¹¹ dai³¹ so:ŋ²⁴ sa:m²⁴ ɕon¹¹ vɰ:n²⁴ tɕk³⁵
今晚 两 仆人去 玩得 两 三 句 歌 落

今晚我俩捡得两三句歌，

Rogt xadt xonz weanl xaaml,
zɕk³⁵ ɕet³⁵ ɕon¹¹ vɰ:n²⁴ ɕa:m²⁴
六 七 句 歌 讨

讨来六七句歌，

Dez mal gaangl nac bix lianx boh,
tu¹¹ ma²⁴ ka:ŋ²⁴ na⁵³ pi³¹ li:n³¹ po³³
拿 来 打开 面前 兄 和 父

拿在父兄面前来卖弄，